



Coastal Bend Blood Center

Material Educativo para el Donante de Sangre SPANISH VERSION

Lista de Medicamentos

Díganos por favor si usted esta ahora tomando ó si ha tomado alguna vez alguno de estas medicamentos:

Proscar® (finasteride) – usualmente dado por el alargamiento de la glándula de la próstata.

Avodart® (dutasteride) - usualmente dado por el alargamiento de la próstata

Propecia® (finasteride) - usualmente dado para la calvicie

Accutane® (isotretinoin) - usualmente dado para el acné severo

Soriatane® (acitretin) - usualmente dado para psoriasis severa.

Tegison® (etretinate) - usualmente dado para psoriasis severa.

Growth Hormone from Human Pituitary Glands/Hormona del crecimiento de glándulas pituitarias humanas- usadas solamente hasta 1985, usualmente para niños con atrasos ó impedimentos de crecimiento.

Insulin from Cows (Bovine, or Beef, Insulin) / Insulina de vacas (Bovino, ó carne, Insulina) – usada para tratar la diabetes.

Hepatitis B Immune Globulin/ Hepatitis B Inmuno globulina – dada siguiendo una exposición a Hepatiatis B.

Nota: Esta es diferente de la vacuna de la Hepatitis B la cual es una serie de 3 inyecciones dadas durante un período de 6 meses para prevenir una infección futura por exponerse a la Hepatitis B.

Si le gustaria saber como estas medicinas le afectan como un donante de sangre, por favor continúe leyendo: Si usted ha tomado ó esta tomando **Proscar, Avodart, Propecia, Accutane, Soriatane, o Tegison**, estas medicinas pueden causar defectos de nacimiento. Su sangre podría contener un nivel suficientemente alto para dañar al feto si se le da en transfusión a una mujer embarazada. Una vez la medicina ha sido limpiada de su sangre, usted puede donar otra vez. Siguiendo la ultima dosis, el período de deferido es un mes para Proscar, Propecia y Accutane, 6 meses para Avodart y 3 años para Soriatane. Para Tegison el período de deferido es indefinido.

- **Growth hormone from human pituitary glands/ Hormona del crecimiento de glándulas pituitarias humanas** fue prescripta hasta 1985 para niños con retraso ó con impedimentos de crecimiento. La hormona fue obtenida de glándulas pituitarias humanas, las cuales son encontradas en el cerebro. Algunas personas quienes tomaron esta hormona desarrollaron una rara condición en el sistema nervioso llamada Creutzfeldt-Jakob Disease (CJD, abreviado). CJD no ha sido asociada con preparaciones de hormonas del crecimiento disponible desde 1985.
- **Insulin from cows (bovine, or beef, insulin)/ Insulina de vacas (Bovino, ó carne, Insulina)** es un material usado para tratar la diabetes. Si esta insulina fue importada a los Estados Unidos desde países en los cuales la "enfermedad de las vacas locas" ("Mad Cow Disease") ha sido encontrada, esta podría contener material de ganado infectado. Hay una preocupación que la "enfermedad de las vacas locas" ("Mad Cow Disease") pueda ser transmitida por transfusión.



Coastal Bend Blood Center

**Material Educativo para el Donante de Sangre
SPANISH VERSION**

Hepatitis B Immune Globulin (HBIG)/ Hepatitis B Inmuno globulina , es un material usado para prevenir infecciones siguiendo una exposición a Hepatitis B. HBIG no previene en muchos casos la infección de Hepatitis B ,de todas formas personas quienes han recibido HBIG deben esperar 12 meses para donar sangre para estar seguros que ellos no fueron infectados.



Material Educativo para el Donante de Sangre SPANISH VERSION



Coastal Bend Blood Center

HACIENDO SU DONACION SEGURA

Gracias por venir hoy! Esta hoja de información explica como **USTED** puede ayudarnos a hacer el proceso de donación seguro para usted y para el paciente que pudiera recibir su sangre. **POR FAVOR LEA ESTA INFORMACION ANTES DE DONAR!** Si tiene alguna pregunta ó necesita alguna aclaración ahora ó durante el proceso de selección, por favor pregunte al personal del Banco de Sangre.

PRECISION Y HONESTIDAD SON ESENCIALES!

Responder las preguntas honestamente es muy importante para la protección del paciente que recibe su sangre. **Toda la información que provea es confidencial.**

PROCESO DE DONACION:

Para determinar si usted es elegible para donar:

- Haremos preguntas acerca de su salud, viajes y medicinas
- Preguntaremos para saber si usted pudiera estar en riesgo de Hepatitis, HIV ó SIDA.
- Tomaremos la presión de su sangre, la temperatura y el pulso.
- Tomaremos una pequeña muestra de sangre para estar seguro que no esta anémico.

Si usted esta apto para donar:

- Limpiaremos su brazo con un antiséptico. (¡Si usted es alérgico al yodo, por favor nos lo deja saber!)
- Usaremos una aguja nueva, estéril y desechable para sacar su sangre.

ELEGIBILIDAD DEL DONATE – INFORMACION ESPECÍFICA

Porqué preguntamos acerca de contacto sexual:

Contacto sexual puede causar enfermedades contagiosas como HIV, que entra a la corriente sanguínea y se esparce a través de transfusiones a otras personas.

Definición de “contacto sexual”:

Las palabras “tiene contacto sexual con” y “sexo” son usadas en algunas preguntas que le haremos, y aplica a cualquiera de las actividades listadas abajo, usara ó no un preservativo (condón):

Sexo vaginal (contacto entre pene and vagina)

Sexo oral (boca ó lengua en la vagina, pene, ó ano)

Sexo anal (contacto entre pene y ano)

COMPORTAMIENTOS DE RIEGO Y SINTOMAS DE HIV/SIDA

El SIDA es causado por HIV. El HIV es esparcido principalmente por contacto sexual con una persona

SOP # 303.000

infectada ó por compartir agujas ó jeringas usadas para inyectarse drogas.

NO DONE SI USTED:

- Tiene SIDA ó ha tenido alguna vez una prueba positiva de HIV.
- Alguna vez ha usado agujas para inyectarse drogas, esteroides, ó alguna otra cosa no prescrita por su doctor.
- Es un hombre quien ha tenido contacto sexual con otro hombre, al menos una vez, desde 1977.
- Ha recibido dinero, drogas u otra forma de pago por sexo desde 1977.
- Ha tenido contacto sexual en los pasados 12 meses con cualquiera de los descriptos arriba.
- Ha tenido Sífilis ó Gonorrea en los pasados 12 meses.
- Ha estado en los pasados 12 meses en prisión juvenil, encerrado, en cárcel ó prisión por más de 72 horas.
- Tiene cualquiera de las siguientes condiciones que pueden ser signos ó síntomas de HIV/SIDA:
- Inexplicable pérdida de peso ó sudor en las noches
- Manchas azules ó púrpuras en la boca o piel
- Nódulos linfáticos hinchados por más de un mes
- Manchas blancas ó inusual dolor en la boca
- Tos que no se pasa ó deficiencia al respirar
- Diarrea que no se pasa
- Fiebre más que 100.5 F por más de 10 días

Recuerde que usted **PUEDE** dar a otros el virus HIV através de transfusiones de sangre aún cuando usted se sienta bien y tenga una prueba negativa de HIV. Esto es porque las puebas no pueden detectar infecciones durante un período de tiempo después que la persona se expuso a HIV. **Si usted piensa que puede estar en riesgo de HIV/SIDA ó quiere una prueba de HIV/SIDA, por favor pregunte por información acerca de otras facilidades que hacen estas pruebas. POR FAVOR NO DONE SOLO POR TENER UNA PRUEBA DE HIV!**

Si viajó ó ha nacido en otro país/es

Pruebas de sangre pueden no estar disponibles para algunas enfermedades contagiosas que son encontradas solamente en ciertos países. Si usted nació, ó ha vivido, ó visitado ciertos países, usted pudiera no ser elegible para donar.

Que sucede después de la donación:

Para proteger a los pacientes, su sangre es analizada por Hepatitis B y C, HIV, otros virus, y sífilis. Bajo algunas circunstancias su sangre podría no ser analizada por enfermedades infecciosas. Si su prueba de sangre da positiva esta no será dada al paciente, Usted será notificado acerca de los resultados que pudieran

Revision: 1/23/06



Coastal Bend Blood Center

**Material Educativo para el Donante de Sangre
SPANISH VERSION**

descalificarlo para donar sangre en el futuro. **Por favor
no done para obtener pruebas de HIV, hepatitis, ó
cualquiera otra infección!**

¡Gracias por su donación de sangre!
Coastal Bend Blood Center
1-800-299-4943



Coastal Bend Blood Center

Material Educativo para el Donante de Sangre SPANISH VERSION

El Virus del Nilo Occidental – Estudio de prueba

Historia

Como ustedes saben, en el 2002, hubo una epidemia grande en los Estados Unidos (USA), del Virus del Nilo Occidental (WNV). WNV es capaz de causar encefalitis (infección al cerebro). Aproximadamente 3,700 casos de WNV fueron reportados en 37 estados. Ahora se conoce que el WNV puede ser transmitido por donantes de sangre infectada a pacientes que reciben una transfusión de sangre. Una Nueva prueba esta siendo desarrollada para detectar donantes con este virus (WNV). Estas pruebas están en la fase de ensayos clínicos y se están llevando a cabo en los centros de sangre a través de todo Estados Unidos. La siguiente información es provista para su consideración:

Como se puede adquirir el WNV?

La transmisión del WNV en humanos ocurre a través de la picada de un mosquito infectado. Pájaros, especialmente cuervos son los primeros recipientes del WNV y sustentan el ciclo de infección incrementando la cantidad del virus. La infección en humanos puede variar desde no tener síntomas, a síntomas de resfrió/gripe, a una enfermedad seria, incluyendo encefalitis. Se ha estimado que solo 1 en 150 personas infectadas con WNV tendrá una enfermedad seria o que amenace su vida.

Que clase de prueba serán llevadas a cabo?

La prueba esta diseñada para identificar la presencia de material genético viral de WNV en una muestra de sangre. Esta prueba es llamada NAT, una abreviación de Prueba de Acido Nucleico.

Porque una prueba de NAT?

Las pruebas NAT son muy sensitivas y permiten la detección del virus antes que el cuerpo tenga tiempo para producir anticuerpos para la infección. Detectar la presencia del virus es importante porque un individuo puede estar infectado y no tener signos de la enfermedad.

Yo tengo que estar de acuerdo para que se me haga esta prueba del WNV?

Su participación en este estudio es voluntaria y si rechaza el participar esto no envuelve ninguna penalidad o perdida de los beneficios que le corresponden. No hay beneficios directos en su participación en este estudio, salvo el de detectar el virus WNV. El beneficio a largo plazo de este estudio es finalmente poder licenciar esta prueba para asegurar una disponibilidad de sangre mas segura. Si usted decide participar, usted puede cambiar su idea de participar en este estudio y se puede retirar del estudio en cualquier momento antes de la prueba de su sangre sin penalidades o perdidas de sus beneficios. Si usted esta de acuerdo en participar, y luego decide retirarse del estudio, por favor llame al centro de sangre inmediatamente al (361)855-4943.

Que sucede si mi sangre es positiva a la prueba de WNV?

Si su muestra de sangre es positiva NAT/WNV, esto puede significar que usted ha estado infectado con WNV. Cualquier sangre que de positiva esto significa que la sangre no podrá ser usada para transfusión. Usted será notificado de un resultado positivo. *Es posible que se le pida no donar sangre por 120 días ó más hasta que en subsiguiente prueba(s) de WNV NAT la muestra de negativa.* Se le pedirá su participación en un estudio muy importante de seguimiento que ayudará a determinar durante cuánto tiempo el virus permanece en la sangre de una persona. Este estudio significará que le extraigan una muestra de sangre. *Dependiendo de los resultados se le puede pedir que regrese en adicionales visitas.* Si usted desea no participar en el estudio de seguimiento, usted no será penalizado ó perderá ningún beneficio que de otra manera le corresponda. *Usted debería contactar a su médico personal para obtener información adicional y recomendaciones en cuanto a opciones de tratamientos.*

Que hago si soy notificado de un resultado positivo de NAT/WNV?

Llame al Consejero de los Donantes, de Lunes a Viernes de 7:30 a.m. a 4:30 p.m., al (361)855-4943 o al 1-800-299-4943. Usted será invitado a participar en el estudio de seguimiento de donantes de sangre positivos al WNV. Toda la información concerniente a usted y los resultados de su donación serán mantenidos estrictamente confidenciales. *Oficiales Públicos pueden ser notificados de los resultados positivos, como lo requiere la Ley.* El FDA puede elegir inspeccionar sus documentos sobre este estudio de investigación. Usted debe contactar su medico personal para obtener información adicional y consejo en cuanto a opciones de tratamiento.

Que hago si tengo mas preguntas acerca de la prueba NAT/WNV?

Si usted tiene preguntas en relación a este estudio de investigación usted puede comunicarse con Lucky Morales en el Coastal Bend Blood Bank (Banco de Sangre) al (361)855-4943 o 1-800-299-4943.

Gracias por su donación de sangre que da vida!



Coastal Bend Blood Center

**Material Educativo para el Donante de Sangre
SPANISH VERSION**

List of Countries

Desde 1980 a 1996, ha estado en el Reino Unido durante un total de tiempo hasta tres meses o más?

**England/ Inglaterra
Northern Ireland/ Irlanda del Norte
Scotland/ Escocia
Wales / Gales**

**Isle of Man
Channel Islands
Gibraltar/ Gibraltar
Falkland Islands/ Islas Malvinas**

Desde 1980 al presente, ha estado en Europa durante un total de tiempo hasta 5 años o más, incluyendo el Reino Unido desde 1980 hasta 1996?

**LISTA DE PAISES EUROPEOS QUE SE USA PARA DEFERRIR DONANTES
BASADOS EN REGIONES DE RIESGO DE BSE (Bovine Spongiform
encephalopathy).**

**Albania
Austria
Belgium/Belgica
Bosnia-Herzegovina
Bulgaria
Croatia/Croacia
Czech Republic/Rep.
Checa
Denmark/Dinamarca
Finland/Finlandia
France/Francia
Germany/Alemania
Greece/Grecia
Hungary/Hungria
Republic of Ireland/
Republica de Irlanda
Italy/Italia
Liechtenstein
Luxembourg
Macedonia
Netherlands/Holanda
Norway/Noruega
Poland/Polonia
Portugal
Romania/Rumania
Slovakian Republic
Slovenia
Spain/España**

**Sweden/Suecia
Switzerland/Suiza
United Kingdom/Reino
Unido
Federal Republic of
Yugoslavia/Rep.Federal
de Yugoslavia**

SI USTED ES UN MILITAR O MILITAR CIVIL ha estado asociado con una base militar durante 6 meses ó más en alguno de los siguientes países:

DESDE 1980 HASTA 1990

Belgium/Belgica
Netherlands /Holanda
Germany/Alemania

DESDE 1980 HASTA 1996:

Portugal/Portugal **Italy/Italia** **Spain/España**
Turkey/ Turquía **Greece/Grecia**

Referencia: Revised Preventive Measures to Reduce the Possible Risk of Transmission of Creutzfeldt-Jakob Disease (CJD) and Variant Creutzfeldt-Jakob Disease (vCJD) by Blood and Blood Products